

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库


中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

# 湘西苗族理词

XIANGXI MIAOZU LICI

石如金 ◎ 搜集 / 译注

 民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

# 湘西苗族理词



XIANGXI MIAOZU LICI

石如金 ◎ 搜集 / 译注



淮阴师院图书馆 1487578

民族出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

湘西苗族理词 / 石如金搜集、译注. —北京: 民族出版社, 2010

(中国少数民族非物质文化遗产研究系列 / 文日焕主编)

ISBN 978 - 7 - 105 - 10594 - 6

I. 湘… II. 石… III. 苗族—诗歌—作品集—中国  
IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 009050 号

## 湘西苗族理词

---

策划编辑: 欧光明

责任编辑: 曾小吾

出版发行: 民族出版社

社 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

电 话: 010 - 58130917 (编辑室)

010 - 64211734 (发行部)

网 址: <http://www.mzpbs.com>

印 刷: 北京佳顺印务有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月北京第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 500 千字

印 张: 33.125

定 价: 82.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 10594 - 6 / I · 2112 (汉 620)

---

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

## 前 言

苗族语词流行于湖南省西部、贵州省的东北部、重庆市的东部以及湖北省西南部的广大苗族地区。解放前，这种民俗在苗族中几乎是家喻户晓的，尤其是在湖南省的西部和贵州省东北部的松桃县最为突出。

本语词正式出版了，首先要感谢文日焕院长和关辛秋同志以及许多在职和离退休同志的鼓励 and 大力支持，还要感谢讲述人湖南省花垣县的龙玉六和凤凰县的春信·枣岩·德肖（汉名吴春信）两位老人在20世纪80年代初对我毫无保留的讲述。遗憾的是这两位老人分别在20世纪80年代末和90年代初年届90高龄时先后辞世了。这本书的出版，即是对他们的怀念。

另外，感谢凤凰县的吴老腊老人，他现在已84岁了。他在20世纪90年代后期，毫无保留地为吴晓东同志讲述了《接龙词》这篇语词，同时感谢吴晓东同志同意我记录这篇语词，并将其翻译出版。

石如金

2009年2月

1487578

## Contents 目录

---

前言 .....	1
一、婚姻纠纷理词 .....	1
二、血誓词 .....	115
三、喝血酒词 .....	139
四、赎五谷魂词 .....	158
五、赎人魂词 .....	196
六、遗嘱词 .....	243
七、接龙词 .....	254
附录：苗文声、韵、调与国际音标对照表 .....	519

## 一、婚姻纠纷理词

苗族人民在新中国成立前的几千年社会生活中，凡是遇到各种纠纷讼事，绝不进官府诉讼，而是由当事人双方村寨的村头寨老进行调解。凡是调解不了的，由双方当事人各自请理师，在约定的地方通过辩理解决。《婚姻纠纷理词》便是各种理词之一，全文如下：

原文：

**Dut Lis Qub Lis Lanl**

话 道理 亲 道理 戚

**Ned Mat:**

母 父

Wel ad leb deb npad nend,

我 一 个 姑 娘 这

Nib moux nangd bloud nis gangs manx chud npad chud nit,

在 你 的 家 是 给 你 做 女 人 做 男 子

Nis gangs moux gend chud bloud nex bloud kheat nangd.

是 给 你 使 做 家 人 家 客 的

Moux jid mex geud sanb chud nab chud goud,

你 不 有 使 当 做 兄 做 弟

Jid mex geud sanb chud deb chud npad.

不 有 使 当 做 子 做 妻

Moux geud sanb chud ngiex bleid dul,

你 使 当 做 水 牛 首 洼 地

Geud chud lieus bleid zongx.

使 做 奴 隶 首 地 楼

2 || 湘西苗族理词

Doub mongl ad dangx ad njaod.

就 去 一 条 一 款

Pud dand oub dangx oub njaod nangd ghaob njout,

说 到 二 条 二 款 的 份 上

Moux nongx reib jid gheax,

你 吃 菜 偏

Nongx hliet jid mlas.

吃 饭 倾 斜

Had doul bub gians,

还 有 三 件

Moux ghad nzod beux,

你 早 晨 打

Hmangt jaos ndat.

晚 上 骂

Jib neul zhaos max,

前 面 遭 受 耳 光

Jib zheit zhaos zol.

后 面 遭 受 拳 头

Pud dand bleib dangx bleib njaod,

说 到 四 条 四 款

Moux qaod baod lanb doub,

你 唆 使 乱 接

Jid bed niaox jid ghaos mial.

反 嘴 倒 舌 头

Pud dand blab dangx blab njaod nangd ghaob njout,

说 到 五 条 五 款 的 份 上

Deb npad jed cub jed cad,

姑 娘 不 错 不 失 误

Moux nax chat goud cub goud cad lol.

你 也 找 路 错 误 失 误 来

Jed bal jed npat,  
 不 坏 不 破  
 Moux nax chat goud bal goud npat lol.  
 你 也 寻 路 坏 路 破  
 Moux nib kaod xand lol,  
 你 在 挑 唆 气 息  
 Jongt nax kaod lis lol.  
 坐 也 挑 唆 理 由 来  
 Nhangb moux chad nib jid janx,  
 这 样 你 才 站 不 成  
 Nhangb moux chad jongt jid daot.  
 这 样 你 才 坐 不 好  
 Bed leb nax danx danx nangd ndeat,  
 我 俩 只 直 直 的 顶 住  
 Danx danx nangd bangd,  
 直 直 的 射  
 Jid mex danx danx bangd,  
 不 有 直 直 射  
 Jid mex danx danx ndeat.  
 不 有 直 直 顶 住  
 Lies geud wel nangd gheax mleib mlas mleid,  
 要 使 我 的 歪 东 倒 西  
 Hneb hneb ndat, hamangt hmangt beux.  
 天 天 骂 晚 晚 打  
 Wel sat jed jangx dad xed,  
 我 也 不 喜 欢 到 肠  
 Sat jed jus dad shanb.  
 也 不 高 兴 到 肝  
 Jid mex boub doub cent nex lol npib pud npib ngheub,  
 不 有 我 们 就 请 人 来 边 说 边 唱



Npib ngheub npib chat.

边 唱 边 谈论

Wel jid ngheub jid yix jul,

我 对唱 不胜了

Jid dat sat jid qid jul.

厮杀 也不及了

Guant boul, dand jul ad roul ead,

管他的 到了一时那

Moux lies chud jib chud, moux nax nhangb ead chud.

你 人 做什么 做 你 就 如 那 做

Dead nis wel ngheub qix jul,

假如 我 唱 胜了

Nis wel dat qid jul.

是我 厮杀 胜了

Nbix jul nex nceab nex ras,

经凭了 人 智慧 人 聪明

Nbix jul nex zhangl nex rut.

经凭了 人 长者 人 好

Ndeib gub jul mes nangl nes jel,

布 通过了 面 梭 面 箝

Dut gub jul goud shout mel lieas.

话 通过了 媒人 律师 理师

Gub jul ghaob roub janx jul nbed,

通过了 磨子 成了 米

Moux ghaod xib zhaos lot heub lot nbanl lol,

你 仰 从 上 壶 上 大碗 来

Ghaod xib zhaos lot pad lot xet lol.

仰 从 上 盘 上 份 来

Mex ghaob nhangb nangd sead moux nax ngheub,

有 什么 的 歌 你 也 唱

Doul ghaob nhangb nangd dut noux nax pud.  
有 什么 的 话 你 也 说  
Doub mongl ad nzeni ad npat,  
就 去 一 条 一 条款  
Ad nzeni mex nex xeud,  
一 条 有 人 站立  
Ad npat mex nex jongt.  
一 条款 有 人 坐  
Teat nend moux geud wel nangd deb deb nangd nangd chud,  
今 天 你 把 使 我 的 孩 子 这 样 做  
Deb npad lies jangt,  
姑 娘 要 嫁  
Deb nit lies nes.  
男 子 要 娶  
Bloud bloud mex blongl mex baos,  
家 家 有 出 有 进  
Jid lies bit nex bit bad dud.  
不 人 比 人 比 自 己  
Moux deut leb end moux nangd ad banb beat bub,  
你 自 己 看 你 的 一 些 举 动  
Ghaob nongb ghaob ral ghaob dongd ghaob eut nend.  
行 为 举 止 动 作 举 动 这

**Jangs lis:**

律 师

Moux ned mat pud bans songb bans sead,  
你 母 父 说 遍 词 遍 歌  
Bans dut bans shut jul.  
遍 言 遍 语 了

Boub ad gaod goud shout nend,

我们 一 些 法 师 律 师 这

Nis ad dex cent oub ghaot yongb nangd.

是 一 处 请 二 方 用 的

Boub heut moux songt sead ghaob leb,

我们 帮 助 你 送 歌 曲 (量 词)

Songt dut ghaob ndaot,

送 语 句

Songt sead ghaob nbeal,

送 歌 首

Songt lis ghaob zheis.

送 理 条

### Nel mongs:

翁 姑

Moux dox wel geud moux nangd deb npad,

你 说 我 使 你 的 姑 娘

Geud dangd chud ngies bleid dul,

使 作 为 做 水 牛 首 洼

Lieus bleid zongx,

奴 仆 首 地 楼

Nis geud chud jib nangd nangd?

是 使 做 怎 么 的 作 为

Jid dox lies noux nghet ub chud ted,

难 道 要 你 挑 水 做 餐

Rangs deul rangs jix sat jid lies chud jul?

捞 柴 捞 樵 也 不 要 做 了

Huab chud goud dongb jul,

遣 派 做 活 路 了

Moux dox nis geud moux nangd deb npad geud dangb ngiex

你 以 为 是 使 你 的 姑 娘 使 作 为 水 牛

Dangb yul,

作 为 黄 牛

Nhangb goud dongb lies chud mex?

那 么 活 路 要 做 吗

Hnant moux nangd deb npad,

唤 你 的 姑 娘

Nzead reib nzead goub, chud ted chud lious,

洗 菜 洗 菜 做 餐 做 食 品

Moux geud dangb chud lieus bleid zongx,

你 使 作 为 做 奴 仆 首 地 楼

Nhangb ghaob ted ghaob lious lies chud mex?

那 么 餐 肴 要 做 吗

Doub mongl ad gians.

就 去 一 件

Pud dand oub dangx oub njaod lol,

说 到 二 条 二 款 来

Moux` dox wel nongx reib jid gheax,

你 以 为 我 吃 菜 偏 斜

Nongx hliet jid mlas.

吃 饭 偏 斜

Nhangb wel pianb moux nangd ad hant jib?

那 么 我 欺 骗 你 的 一 些 什 么

Ad hant jib moux jid mex daot nongx,

一 些 什 么 你 不 有 得 吃

Ghad nzod moux daot hliet nzod mex?

早 晨 你 得 饭 早 吗

Hmangt jaos moux daot hliet hmangt mex?

晚 上 你 得 饭 晚 吗

Dead nis ghad nzod moux jid mex daot hliet nzod,

假如 早晨 你 不 有 得 饭 早

Hmangt jaos moux jid mex daot hliet hmangt.

晚上 你 不 有 得 饭 晚

Ad banb doub nis boub wanb moux nangd jul.

一 些 就 是 我 们 欺 骗 你 的 了

Ad hneb bub ted nqeat sheib deit yaot moux nangd,

一 天 三 餐 怕 会 总 少 你 的

Ad hneb oub ted moux daot nongx mex?

一 天 二 餐 你 得 吃 吗

Nqeat ad hneb moux jid mex daot oub ted,

怕 一 天 你 不 有 得 二 餐

Moux sat nib jid daot dand nas nend loux lol.

你 也 在 不 得 到 这 么 长 久 来

Nqeat noux sat das xib das nkhed,

怕 你 也 死 饿 死 馋

Das zanl das nongt jul.

死 凉 死 冷 了

Max nend moux deit nib, doub mongl oub zhus.

现 在 你 还 在 就 去 两 条

Bub zhus nangd ghaob njout,

三 条 的 份 上

Ghad nzod zhaos ndat,

早 晨 挨 骂

Hmangt jaos zhaos beux.

晚 上 挨 打

Jib neul zhaos meax,

前 面 挨 耳 光

Jib zheit zhaos zol.

后 面 挨 拳 头

Zhaos jul ghaob hlaob lod jul ghaob hlaob mex?

挨 了 脚 折 了 脚 吗

Zhaos jul ghaob jaos lod jul ghaob jaos mex?

挨 了 膝 折 了 膝 吗

Goud zheax nghuat bleid,

右 边 崩 头

Goud nis nghuat mloux mex?

左 边 崩 耳 吗

Moux dead lod hlaob lod jaos,

你 如果 折 脚 折 膝

Moux dead lod deut lod doul.

你 如果 折 足 折 手

Moux dead nghuat bleid nghuat mloux,

你 如果 崩 头 崩 耳

Moux dead nghuat mghongd nghuat mial jul.

你 如果 崩 脖子 崩 舌 了

Moux mex bat nbil mex?

你 有 证据 吗

Moux mex xangd lil mex?

你 有 凭证 吗

Mex jul wel renb nzhenl zhad gib,

有 了 我 承认 掉 梢

Bid mongs wel renb nzhenl zhad god.

猕猴桃 我 承认 掉 莛

Wel renb shoud yangs hab yangs hangd,

我 承认 失败 沿着 谷 沿着 沟

Wel renb shoud yangs qod yangs jant.

我 承认 失败 沿着 堤 沿着 坝

Bleib gians, noux dox wel qaod baod lanb doub,

四 条 你 以为 我 唆使 挑拨

Zaot dat yeb maol.

早 打 夜 折 磨

Dab xib sat nis mex deb mex nhenx nangd,

大 家 也 是 有 子 有 媳 妇 的

Nex xend huab chud goud dongb mex?

人 应 该 叫 唤 做 活 路 吗

Dead nis jid mex xend nangd dut,

假 如 不 有 应 该 的 话

Wel shoud sead ghaob leb,

我 失 败 歌 个

Shoud dut ghaob ndaot.

失 败 词 句

Wel shoud yangs hab yangs hangd,

我 失 败 沿 着 谷 沿 着 沟

Wel shoud yangs qod yangs jant.

我 失 败 沿 着 车 沿 着 渠 坝

Wel huab moux nangd deb npad chud goud dongb,

我 叫 唤 你 的 姑 娘 做 活 路

Moux dox nis wel qaod baod lanb doub,

你 以 为 是 我 唆 使 挑 拨

Ghad nzod beux hmangt jaos ndat.

早 晨 打 晚 上 骂

Gangs moux nangd deb npad jib neul zhaos meax,

使 你 的 姑 娘 前 面 挨 耳 光

Jib zheit zhaos zol.

后 面 挨 拳 头

Blab zhus mangd ghaob njout,

五 条 的 份 上

Moux dox wel nib kaod moux nangd xad,

你 以 为 我 在 挑 衅 你 的 条 款

Jongt kaod moux nangd lis.

坐 挑 衅 你 的 道 理

Wel nes moux shoud xad mis leb?

我 问 你 失 败 条 款 几 个

Shoud dut nis ndaot?

失 败 词 几 句

Shoud xad mis tangb?

失 败 条 款 几 次

Shoud dut mis daob?

失 败 话 几 次

Wel jid Pud jid yenx,

我 不 说 不 胜 利

Jid ndeat jid qid jul.

不 顶 不 及 了

Wel renb shoud gous hab gous hangd,

我 承 认 失 败 止 谷 止 沟

Gous qod gous jant.

止 车 止 堤 坝

Bid manl wel nax zhad gib,

柿 子 我 只 掉 梢

Bid mongs wel nax zhad god.

猕 猴 桃 我 只 掉 萼

Moux nangd ad banb bleib xad blab lis nend,

你 的 一 些 四 条 款 五 道 理 这

Moux mex max pud,

你 有 说 头

Wel sat mex max doub nangd.

我 也 有 回 答 的

Moux nangd ad leb deb npad nend,

你 的 一 个 姑 娘 这



Nib jib cud doub,  
 在 胡 虎 地  
 Jongt jid cud nex moux nianl jid nianl?  
 坐 胡说 天空 你 知道 不 知道  
 Doub mongl ad nzenl.  
 就 去 一 条款  
 Oub nzenl nangd ghaob njout,  
 二 条款 (层次) 的 份上  
 Jib bloud tanb hend nex,  
 家 里 搁 椅 人  
 Bad deis tanb hend ghunb,  
 外 面 搁 椅 神  
 Boul nis gaot ghaob nhangb?  
 他 是 干 什 么  
 Ghaob hend nex nis nhangb jib nangd tanb?  
 椅 子 人 是 怎 么 的 摆 放  
 Ad banb nend noux nianl jid ngianl.  
 一 些 这 你 知道 不 知道  
 Bub nzenl nangd ghaob njout,  
 三 条款 (层次) 的 份上  
 Nhens reib jid mex bed jid,  
 摘 菜 不 有 满 小 背 笼  
 Rangs deul jid mex bed banx,  
 捞 柴 不 有 满 大 背 笼  
 Jid zal songt hneb songt hlat mongl.  
 玩 送 太 阳 送 月 亮 去  
 Bleib zhus nangd ghaob njout,  
 四 条 的 份上  
 Nghet ub jid mex bed geud,  
 挑 水 不 有 满 桶